

ИНСТИТУТ РОССИЙСКОЙ ИСТОРИИ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

Переводчики и переводы в России

конца XVI — начала
XVIII столетия

Материалы
международной научной
конференции
Москва, 29—30 сентября 2021 г.

Выпуск 2

Москва
2021

УДК 94(47)
ББК 63.3(2)
П27

Утверждено к печати Ученым советом
Института российской истории Российской академии наук

Редакционная коллегия:
Беляков А.В., Гуськов А.Г., Лисейцев Д.В. (отв. ред.),
Шамин С.М. (отв. ред.)

Рецензенты:
Захаров В.Н., Рогожин Н.М.

П27 Переводчики и переводы в России конца XVI — начала XVIII столетия [Текст] : материалы междунар. науч. конф. / Институт российской истории Российской академии наук . — Вып. 2. — М., Ин-т российской истории РАН , 2021 . — 328 с.

ISBN 978-5-8055-400-7

В издании публикуются материалы, подготовленные к научной конференции, которая проходила 29—30 сентября 2021 г. в Москве. В работах подняты проблемы перевода иностранных текстов в России конца XVI — начала XVIII столетия, вопросы отражения личности переводчиков в различных типах источников, исследованы методы их работы, реконструированы биографии. Книга предназначена историкам, студентам исторических специальностей и всем интересующимся историей России.

УДК 94(47)
ББК 63.3(2)

В оформлении обложки использован фрагмент рукописи из библиотеки Марциана в Венеции (Marc. Gr. VII. 22. Fol. 14r).
Подробнее см. в статье В.Г. Ченцовой

ISBN 978-5-8055-400-7

© Институт российской истории РАН, 2021
© Коллектив авторов, 2021

Содержание

<i>Бабаева Е.Э.</i> Еще раз об авторстве первого перевода Корана (1716 г.).....	7
<i>Базарова Т.А.</i> Толмачи русских дипломатов в Стамбуле в первой четверти XVIII в.	14
<i>Виноградов А.В.</i> Переводчики Посольского приказа в русских посольствах в Крымское ханство на завершающем этапе Смуты	22
<i>Домрачев Н.Е.</i> Русская постоянная дипломатическая миссия в Польско-Литовском государстве в 1670-е — 1690-е гг. и ее переводчики: к вопросу о комплектовании и обязанностях	28
<i>Ерусалимский К.Ю.</i> Переводчики Посольского приказа на польско-литовском направлении в XVI — начале XVII в.: к вопросу о персональном составе штата и сферах деятельности.....	53
<i>Зарецкий Ю.П.</i> Переводчик Посольского приказа Илья Федорович Копиевский	59
<i>Кулмаматов Д.С.</i> Состав восточных переводчиков и толмачей Посольского приказа в XVII в.....	75
<i>Лаврентьев А.В., Преображенская А.А.</i> «Царский толмач Симеон»: переводческая деятельность Симеона Полоцкого.....	83
<i>Лисейцев Д.В.</i> Татарский переводчик Прокофий Иванович Вражский: «собиратель земли русской»	90

<i>Любая А.А.</i> Особенности организации и деятельности татарских толмачей и писарей Великого Княжества Литовского в сравнении с деятельностью татарских переводчиков Посольского приказа	96
<i>Моисеев М.В.</i> Переводчики и толмачи на иранском направлении внешней политики Московского государства в конце XVI — начале XVII в.....	103
<i>Ноздрин О.Я.</i> Данила Ефимьев сын Вицкий и проблемы военного перевода в России эпохи Смуты	106
<i>Осипова Я.В.</i> Репрезентация образа России и киргиз-кайсацких племен в служебных и исследовательских материалах переводчика и дипломата М. Тевкелева.....	111
<i>Пентковская Т.В.</i> Еще раз о методах работы над библейским текстом Московских книжников второй половины XVII века (на материале Библии 1663 г.).....	121
<i>Пузанов В.Д.</i> Служба и социальное положение провинциальных толмачей на востоке России в XVI—XVII вв.	127
<i>Рамазанова Д.Н.</i> К истории перевода братьями Лихудами книги «Сфинкс» Афанасиуса Кирхера	139
<i>Русаковский О.В.</i> «Имена составам, которые сгождаются к огненным хитростям» в составе «Воинской книги» Михаила Юрьева и Ивана Фомина (1607). Ранний опыт составления естественно-научного индекса в русской книжности	147

<i>Селин А.А.</i> «...Стояли на ругодивской стороне и говорили с ними через реку». Тявзинские толмачи и переводчики 1592—1593 гг.	156
<i>Сень Д. В.</i> Коммуникационные практики российско-османских властей южного пограничья: устные сообщения и письменные переводы документов (1710-е — 1720-е гг.)	163
<i>Смирнова А.С.</i> Академический переводчик Иван Ильинский	177
<i>Тимошина Л.А.</i> Список с грамоты иерусалимского патриарха Феофана III 5 июля 1619 г.: особенности перевода.....	185
<i>Уо Д.</i> Новые сведения о русских переводах иностранного репортаж о битве при Зенте (1697 г.)	200
<i>Ченцова В.Г.</i> «Стихи иамвийстии» в переводе Николая Спафария.....	211
<i>Черная Л.А.</i> Яков Брюс и его переводческая деятельность	218
<i>Шамин С.М., Янссон О.</i> «Контактные группы» Московского государства.....	223
<i>Шустова Ю.Э.</i> Заметки переводчика: польские книги из библиотеки Евфимия Чудовского в собрании Российской государственной библиотеки.....	230
<i>Янссон О.</i> Книжные переводы Степана Чижинского: проблемы атрибуции	237

<i>Ястребов А.О.</i> Перевод или плагиат? К вопросу об авторстве труда «Происхождение, характер, опасности и свершения Петра I, отца Отечества, всероссийского самодержца» Афанасия Скьяды.....	241
<i>Голубинский А.А.</i> Картотека переводчиков, толмачей и гонцов РГАДА.....	250
<i>Беляков А.В.</i> Толмачи и переводчики Астраханской приказной избы: к организации посольской переводческой службы в конце XVI—XVII вв. за пределами Москвы (постановка вопроса)	258
<i>Гуськов А.Г., Шамин С.М.</i> Толмачи Посольского приказа в последней четверти XVII в.: персональный состав (предварительные данные)	278
<i>П.И. Прудовский</i> Два случая из переводческой практики 1640-х — 1650-х гг.: Паоло Голиелли и Нечай Дрябин	318
Список сокращений.....	325
Сведения об авторах.....	326

Уо Д. Перевод с англ.: Станков К.Н.

Новые сведения о русских переводах иностранного репортажа о битве при Зенте (1697 г.)

Информация о военных победах, произошедших за пределами России, могла, хотя и не часто, преднамеренно распространяться московским правительством среди своих подданных. Примеры новостей о текущих событиях появлялись в рукописях вне государственных архивов. В последнее десятилетие XVII в. подобная информация получила более широкую читательскую аудиторию. В качестве такого примера рассмотрим случай распространения новостей о возможно самой знаменитой битве в ходе Великой турецкой войны, которая окончательно завершилась мирными договорами 1699 и 1700 гг. 11 сентября 1697 г. габсбургская армия под командованием принца Евгения Савойского полностью разгромила османские войска при Зенте (Центе) на р. Тисса на территории современной Сербии. Едва спасся сам султан; великий визирь и командир янычар погибли. Река была так сильно завалена трупами, что победители настигали доски прямо на них, пользуясь ими в качестве моста. В турецком лагере удалось захватить огромную добычу. Далеко не самым значительным трофеем стали десять султанских жен и золотое кольцо с печатью, которую визирь носил на шнуре на своей шее. Печать все еще можно увидеть в Вене, в то время как судьба султанских жен не известна по документам.

Новости об этой битве и последовавшем за ней триумфальном ее праздновании широко тиражировались в различных газетах и отдельных памфлетах. Самые первые из появившихся памфлетов кажется были распространены в очень сжатой форме, но вскоре появились более солидные по объему дневники о военных действиях накануне и в ходе самой битвы. Вероятно, примером самых первых сообщений является брошюра (*Erfreuliche Zeitung / Von dem den 11. Sept. 1697. wider die Türcken bey Zenta in Hungarn erhaltenen Sieg* (n.p., n.d.) (VD17 12:622197C)), которая имеет внутренние выходные данные (*Auss Wien / vom 14. Septembr. 1697*). Копии издания находятся в библиотеке Гарвардского университета (Ott 408.11) и в Мюнхене (Bayerische Staatsbibliothek: Res 4 Turc. 93,7). Через несколько дней в Вену пришла дополнительная информация, данные о потерях с

обеих сторон и размерах добычи стали более точными. Самые значимые сообщения появились в нескольких изданиях в различных городах, и ряд газет того времени в сокращенном виде передавали описания этих событий. Несколько сообщений отобрали и перевели для русского правительства. Некоторые из этих текстов быстро начали распространяться в копиях за пределами приказов. Естественно в ходе процесса отбора и копирования в западных источниках не все данные передавались дословно, и это позволяет с уверенностью определить источники описаний событий для нескольких русских переводов. В нашей работе мы не пытаемся привести подробный текстовый анализ, признавая, что скорее всего нужно применять еще рукописный материал. Наша статья сводится к суммарному изложению наших наблюдений об источниках русских переводов известий о битве при Зенте, о соотношениях переводных текстов и об их копиях. Касательно первых попыток проанализировать русские документы стоит отметить работу Д.С. Уо [Waugh, 2008, с. 497—502]. Позднее С.М. Шамин обнаружил новые важные архивные материалы и дополнил наше исследование в своей книге [Шамин, с. 188—195]. Автор выражает глубокую благодарность С.М. Шамину за щедрое предоставление как своих копий первоисточника, так и своего анализа нового материала до его публикации.

Петр Великий узнал об этом событии, когда пребывал в Нидерландах — в одной из важнейших точек распространения новостей в Европе, связанной с постоянными источниками передачи информации во всех направлениях, где он мог быстро получить сведения от агентов или в печатных изданиях. Сводки западных газет в российских архивах подтверждают, что переводы с них были сделаны служащими, сопровождавшими Петра в Нидерландах, а уже после этого вместе с оригиналами отправлены обратно в Москву. Хотя приобретение западных газет Посольским приказом для сведения их в куранты в отсутствие Петра продолжалось, вероятно материалы, направленные им из Нидерландов, содержали информацию, которая не могла попасть в Россию иным путем. Отчасти она могла быть более точной или более своевременной. Поскольку Россия еще входила в союз европейских государств, продолжавшую войну с турками, естественно такие сообщения как о битве при Зенте пользовались большим интересом.

Среди тех, кто посылал Петру новости, был живший в Вене царский переводчик — Адам Стила (Стиль) Свейковский. Дипломатические документы, касавшиеся отношений со Священной Рим-

ской империей, включали регулярные новостные письма на латыни, которые он отправлял русскому посольству в Гаагу. Мы исследовали эти документы (РГАДА. Ф. 32. Оп. 1. 1697 г. Д 3), которые относятся к периоду начала битвы и нескольким последующим неделям. Нынешний порядок, в котором эти материалы хранятся в архиве, не повторяет последовательности этих событий; ясно, что некоторые документы идут не по порядку, а другие возможно утеряны. Вероятно, что некоторые из новостных источников и их переводы были извлечены переводчиками в Москве для работы над курантами или теми, кто изъясил их из архива, чтобы копировать эти тексты для более широкой аудитории, и таким образом они оказались утеряны или отложились где-то еще помимо того, что сохранилось в материалах, связанных с отношениями с Габсбургами. Кроме того, Свейковский отправлял в Гаагу с новостью в письменном виде опубликованное в брошюре и газетах, которые специализировались на событиях Центрально-Восточной Европы. Служащие Петра обычно переводили письма Силы и, возможно, наиболее интересные дополнения, которые он присылал. Хотя не все документы присутствуют в архивном фонде, представляется очень вероятным, что одно из его писем, посланное через несколько дней после битвы, содержит первое известие, которое Петр получил о сражении при Зенте. Заголовок одной из копий новостных сообщений, который циркулировал за пределами приказов [Waugh, 2003, p. 300—301] указывает, что это — перевод с латыни, возможно одного из писем Силы. Д.К. Уо опубликовал этот текст из Хлыновской рукописи Семена Попова (содержащей и некоторые из султанских апокрифических писем). Существует также второй список, с незначительными разночтениями (РГБ. Ф. 310 (собрание В.М. Ундольского). Д. 635. Л. 40—42об.). В архивных делах сохранилась частичная копия одного из важных памфлетов, опубликованных сразу за битвой: письмо, написанное героем дня — Евгением Савойским, которое представляет подробный отчет о том, как происходила вся военная кампания и победа в частности (РГАДА. Ф. 32. Оп. 1. 1697 г. Д. 13. Л. 6—7об.). Хотя брошюра, хранящаяся в архиве, является самостоятельной публикацией, ее текст является идентичным другому опубликованному тексту (*Copia Der An Ihro Käyserlichen Mayestät Von Ihro Hochfürstl. Durchl. Eugenio Printzen von Savoyen Entlassenen allerunterthänigsten Relation De Dato Käyserl. Feld-Lager zwischen Senta und Klein-Canischa / den 12. Septembr. 1697 (n.p., 1697)*). Каталогизировано в VD 17 как 12:622207Z; копия в Bayerische Staatsbibliothek, München: Res 4 Turc.

93,9 м). Можно предположить, что эта брошюра является одной из тех, что Стила направил Петру I, но отсутствуют свидетельства о том, что ее перевели, возможно потому что существовал альтернативный вариант из других подробных отчетов. Один из них был полностью переведен с копии, полученной от Силы Петром 23 сентября (РГАДА. Ф. 32. Оп. 1. 1697 г. Д. 13. Л. 12—20). Заголовок представляет следующее: «Перевод с печатного диариуша о цесарском бою с турки сентября в АI-м числѣ учинившемся под владѣтельством цесарского генерала кн(я)зя Эйгениуса Саөойского, на котором бою турков на боевом мѣсте з *КВ ч(е)л(о)в(е)к мужественно побито и множество в пол(о)н взято и мало не весь обоз без великого убытку цесарских войск в добычь получен. А учинилса тот бой недалеко от Сента и Малой Кониши. Прислал сей диариуш из Вены в Гагу к великим и полномочным послом цесарской переводчик Адам Стилля в н(ы)ншнем CS-м году сентября в КГ д(ень) чрез почту». Очевидно, что источником являются «Relations-Diarium», которые существуют в нескольких редакциях, в которых существуют небольшие различия по сравнению с текстом на русском языке. Перевод сделан с немецкой брошюры (Relations-Diarium, Der grossen / Zwischen denen Kayserl. und Türckischen Kriegs-Waffen den 11. dieses Monaths Septemb. unter dem Com[m]ando Ihrer Durchl. Printzen Eugenio von Savoyen/ unweit Senta und klein Canischa vorbeý gangenen blutigen Feld-Schlacht : In welcher Die Unsere über die Muselmänner überauß glorieus victorisirt, deren in 22000. Mann auff der Wahlstatt ritterlich erlegt / viel der Feind gefangen genommen/ und darneben bey fast das völlige feindliche Lager ... glücklich erobert» (n.p., 1697) (VD17: 14:079334L; Bayerische Staatsbibliothek, Res/4 Turc. 93.12 м). Также известны копии с Sächsische Landesbibliothek (Dresden) (Hist. Turc. 407,36) и Библиотеки Гарвардского университета (Ott. 408.12)). Текст в хронологической последовательности сообщает военные события за несколько дней до начала битвы, представляет достаточно официальную их запись и описывает часть захваченной добычи. В конце брошюры помещена запись о убитых и раненных с габсбургской стороны — перечень, который точно воспроизведен в русском переводе. Также существует другой перевод памфлета о битве при Зенте в габсбургских материалах, содержащих документы периода пребывания Петра в Нидерландах (РГАДА. Ф. 32. Оп. 1. 1697 г. Д. 13. Л. 21—25). В документе отсутствует титул с заглавием, и текст начинается со строки: «Из цесарского обозу меж Сентом и Малою Конишею стоящаго сентября в ЕI д(ень)» и она на самом деле извлечена из другой публикации.

Текст очень похож на аналогичный из немецкой брошюры (Außführliche Relation, Von dem den 11. Sept. 1697. wider die Türcken bey Zenta in Hungarn erhaltenen Herrlichen Sieg (n. p., 1697) (VD 17:12:622182H; копия в: Bayerische Staatsbibliothek, Res 4 Turc. 93.5m). Отсылка к «Малой Конишеи» в заголовке отсутствует в немецком памфлете, и в русском переводе отсутствует короткий заключительный параграф из текста на немецком языке. Текст предположительно написан очевидцем. Он более живой в отдельных деталях, возможно потому, что это не было официальным отчетом для габсбургского двора.

Хотя возможно, первые сведения о битве при Зенте пришли в Москву ранее, самым первым конкретным текстуальным доказательством предположительно является текст, помещенный в куранты за 12 октября 1697 года, открытие и первое исследование которого принадлежит С.М. Шамину (РГАДА. 155. Оп. 1. 1697 г. Д. 13. Ч. 3. Л. 516—558). С.М. Шамин любезно предоставил перевод с листов 516, 536—554 и 558об.; нам удалось потом сверить текст с оригиналом по фотографиям, сделанным с архивного микрофильма Ингрид Майер и Глебом Казаковым. Шамин также предоставил копии отдельных новостей о битве при Зенте, датированных в Вене 18 сентября, сообщающим главным образом о статистике военных трофеев и людских потерь (РГАДА. Ф 155. Оп. 1. 1697 г. Д. 12. Л. 61). Нельзя предположить, что этот источник текстуально относится к другим текстам, речь о которых идет в этой статье; опираясь на внутренние ссылки, можно предположить, что источником является газета, вышедшая в Бранденбург-Пруссии. С.М. Шамин считает весьма вероятным, что очень многие другие сведения, относящиеся к битве при Зенте, еще можно обнаружить распыленными по другим архивным документам.

Заголовок перевода, хранящегося в РГАДА (РГАДА. Ф. 155. Оп. 1. 1697 г. Д. 13. Ч. 3. Л. 516—558) говорит о том, что он основывается на немецких газетах, поступавших через Ригу; текст начинается с четырех сообщений о битве при Зенте и в более широком контексте — о турецких войнах. Объединение в один выпуск курантов сообщений из нескольких отдельных источников является обычной практикой. Хотя кажется, что большая часть этого «компендиума» о битве при Зенте восходит к опубликованным сообщениям из газет, стоит также поразмыслить над тем, что хотя бы один из этих источников был опубликован отдельно.

Их перечень начинается с полного (иногда просто сжатого) перевода подобной брошюры (далее русский текст будет обозначаться

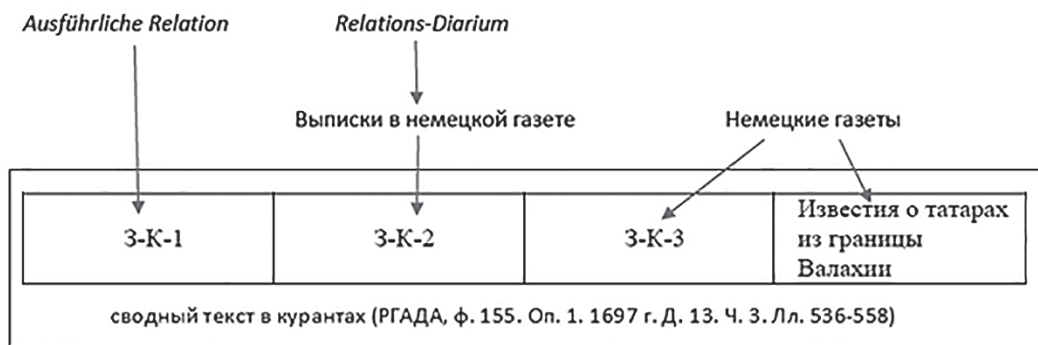
3-K-1). (Ausführliche Relation, Dessen Was sich seit den 22. Augusti bis den 13. September in Ungarn / zwischen der Christlichen und Türckischen Armee zugetragen: Aus dem Feld-Lager bey Zenta / den 13. September / Ao. 1697 (n. p., 1697) (VD 17: 1:651275L; копия в: Staatsbibliothek zu Berlin — Preußischer Kulturbesitz, 36 in: Ui 20). Заголовок русского перевода (РГАДА. Ф. 155. Оп. 1. 1697 г. Д. 13. Ч. 3. Л. 536) звучит следующим образом: “Подлинное объявление что августа з КВ-г числа по П-е сентября меж хр(и)стианским и турским войском учинилось. Писано из обозу при Центе сентября П-г числа „АХЧЗ-г году.”. Хотя некоторые небольшие разночтения предполагают точно определить источник, в действительности перевод близок к несколько вольному прочтению текста «Полного отчета» битвы, опубликованного в 1697 г. Этот источник отличается от того, что можно найти в упомянутых выше габсбургских дипломатических документах. Анонимный текст начинается с событий, происходивших за несколько дней до битвы. Сообщается о перемещениях войск, приводятся разведывательные данные. Хотя текст может быть «официальным» сообщением, он не является письмом, отправленным Евгением Савойским императору (цитированному выше). По-видимому, существовало несколько подобных текстов, написанных участниками битвы. Таким примером является письмо, написанное саксонским лейтенантом в день после битвы, которое было издано в новостных сообщениях и датировано 22 сентября. Оно появилось в немецкой газете (*Stralsundischer Relations Courier*, 1697, No. 79: [iii]—[iii]^v).

Вторая часть компиляции в курантах представляет собой гораздо меньший по объему текст (обозначенный в статье как 3-K-2) и датированный «Из Вены 21 сентября», и предполагающий, что он был взят из газетной статьи (РГАДА. Ф. 155. Оп. 1. 1697 г. Д. 13. Ч. 3. Л. 546—551). Под выходными данными находится заголовок, который, как представляется взят из другого источника, и этим источником возможно являются «Relations-Diarium», которые служащие Петра Великого получали и переводили в Нидерландах. Информация, содержащаяся в тексте курантов, хотя и осталась в нескольких фрагментах из первоначального дневника, отбиралась не в Москве, но для немецкой газеты, которую использовали переводчики в Москве (*Relations-Diarium* (VD17: 14:079334L): fols. [iii]—[iii]^v, [iv]^v). Таким образом, текст в курантах не является копией, взятой из перевода, сделанного для Петра, но скорее это новый перевод уже произведенной выборки, хотя, в конечном счете, оба восходят к одному источнику. Сообщение немецкой газеты включало только несколько

коротких предложений, описывающих итог битвы, бегство султана, перечисление некоторых трофеев (включая вновь обнаруженное золотое кольцо-печать) и сведенные вместе подсчеты потерь в самом конце первоначального памфлета (а не более детальную статистику по боевым полкам) (РГАДА. Ф. 32. Оп. 1. 1697 г. Д. 13. Л. 12—20).

За этим в компиляции курантов следует другое вступление с теми же выходными данными (“Того *ж* числа из Вѣдны”) предположительно также из короткого газетного сообщения (здесь обозначено 3-К-3). Большая часть этого текста представляет собой еще одно перечисление потерь в сражении и основных военных трофеев, поскольку сообщалось о них, возможно, когда принц Дитрихштейн спешил в Вену с первыми новостями о битве. Этот перечень обнаруживается почти в идентичной форме во многих газетах того времени, хотя не полная сохранность газетных материалов того времени не позволяет точно определить с какого именно из этих источников сделан перевод (Leipziger Post- und Ordinar-Zeitung. Das II. Stück der XXXVII. Woche / 1697: 601 (первоначальная статья из Вены от 21 сентября); Die Europäische Relation [Altona], 1697, No. 75: 603—604; Stralsundischer Relations Courier, 1697, No. 78: [iii]^v—[iv]).

Последняя часть этой компиляции из курантов, относящаяся к битве при Зенте и турецким войнам, в первую очередь посвящена битвам с татарами, как об этом сообщается с валашской границы, хотя в конце появляются несколько предложений, которые, как кажется, взяты из другого сообщения, касающиеся бегства турецкой армии после битвы при Зенте. Затем компиляция из курантов переходит к другим новостям. Представить структуру компендиума о битве при Зенте в курантах можно в виде следующей схемы:



Интересная сторона этой компиляции из курантов заключается в том, что текст скопирован почти полностью в одной рукописи, не находившейся в приказах, и, как показал Шамин, кратко излагается в других копиях. Полная копия находится в рукописи, которая была собрана

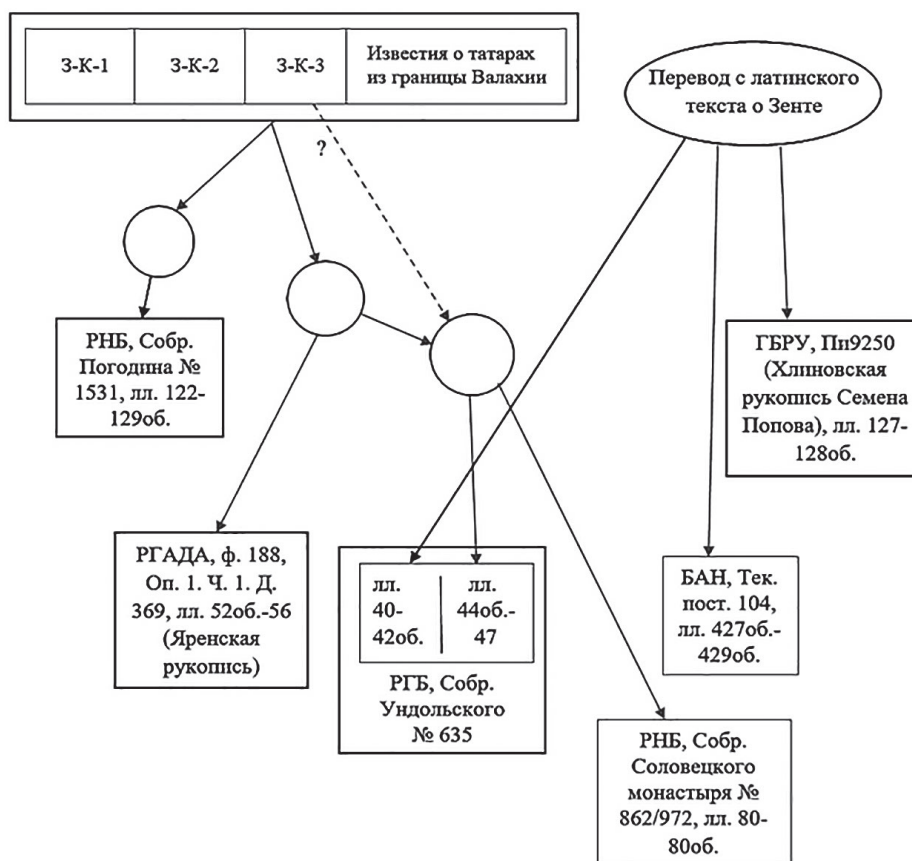
П.В. Строевым в 19 веке (РНБ, собрание Погодина, № 1561, описано Бычковым, с. 116—118). Сводка текстов, возможно скопированных вместе в то же самое время в конце XVII или начале XVIII в., включает сокращенную копию подложной «Истории двух посольств», хорошо известного древнего пророчества о крушении Османской империи, тексты о битве при Зенте, перечисление преступлений стрельцов, казненных в 1698 г., астрологический прогноз и отрывок из работы Аристотеля. К сожалению, отсутствуют сведения, кто мог собрать эти тексты вместе.

Еще одна из рукописей, привлеченных С.М. Шаминым, принадлежит крестьянской семье в Яренской области в южной части Архангельской губернии. Эта семья владела копией части текстов в сводке текстов о Зенте из курантов 1697 г. Действительно ли эти крестьяне интересовались сообщениями в курантах, является важным вопросом, поскольку они использовали чистые обороты документа для абсолютно другой цели. С.М. Шамин цитирует Б.Н. Морозова впервые введшего в научный оборот этот архивный источник (РГАДА. Ф. 188. Оп. 1. Ч. 1. Д. 369. Л. 52об.—56). С.М. Шамин предоставил нам копию текста и его сравнение с текстом из Отдела рукописей РГБ (РГБ, собрания Ундольского, № 635). Не приходится удивляться в любознательности и грамотности северных русских семей, которые как предприниматели и, возможно, старообрядцы ценили грамотность. Эта копия материалов, относящихся к битве при Зенте, серьезно сокращена, сохранив текст З-К-1 и краткие данные о потерях из З-К-2, сведения из З-К-3 и последние сообщения о поражении татар. Судя по всему, подробности, касающиеся войны как таковой, не привлекли их внимания.

Яренская рукопись интересна текстуальной связью с другими рукописями о битве при Зенте, которые находились вне приказного обращения. Две копии сокращенной версии З-К-3 являются отдельными текстами (т.е. они не находятся вместе с другими текстами курантов, посвященных битве при Зенте), один из которых находится в РГБ в собрании Ундольского № 635 и вероятно восходит к началу XVIII в. В своем исследовании этого источника С.М. Шамин указывает на отсутствие прямой связи яренской копии с другими, а скорее, что они имеют общий источник, восходящий в конечном счете к материалам курантов. Как уже отмечалось, эта рукопись (РГБ. Ф. 310 (собрание В.М. Ундольского). № 635. Л. 40—42об.), также содержит перевод краткого латинского текста о битве при Зенте. Рукопись также содержит просьбу бывшего пленного, описывавшего свою жизнь в плену у османов, — памятник, хорошо известный по другим копиям, и отрывки из указов выпущенных в 1700 г. Ее описание со-

держится в работе А.Е. Викторова [Викторов, с. 47] и машинописной копии «Описания» 1936—1937 гг. с добавлением de visu, отмеченных Д.К. Уо [Waugh, 1972, с. 804]. Невозможно составить представление, когда все различные части рукописи были сведены в одну книгу, которой мы сейчас располагаем. Вторая копия З-К-3, очевидно того же времени, является рукописью из библиотеки Соловецкого монастыря на Белом море (РНБ, Соловецкое собрание, № 862/972). Текст опубликован Д.К. Уо [Уо, 2003, с. 301—302]. Эта книга содержит более позднее дополнение, включая обозрение об Астраханском восстании 1706 г. и печатный экземпляр Петровских ведомостей, датированный 17 сентября 1723 г. Нами не была исследована третья копия, присоединенная к копии XVIII века московского «Старого летописца» («Отдел рукописей БАН, тек. пост. № 104), описанная в «Описании Рукописного отдела БАН» [Описание. Т. 3. Ч. 1. 1959. С. 366—367]».

Схематически взаимосвязь копий текста о битве при Зенте в русской рукописной традиции выглядит следующим образом (схема показывает существующие промежуточные копии и не отражает точную хронологию бытовавших рукописей):



Это в некотором смысле сложный пример сообщений о битве при Зенте уточняет то, что мы установили о распространении апокрифических писем султана (Waugh, 1978; Waugh 2019). Этот пример показывает скорость, с которой распространялись новости: сведения о битве при этом дошли до Вены от 2 до 3 дней после сражения, достигло Нидерландов вероятно в пределах недели и была переведена с печатного варианта в Москве приблизительно через месяц после того, как эти события произошли. Можно указать на растущую осведомленность в Московского государства во всем, что касается войн с Турцией, что по меньшей мере оказало бы влияние на экономику, объединяя большое количество людей на военную службу того или иного рода, и могла бы иметь отношение к традиционным для православия интересам борьбы «истинной веры» с ее врагами. В этом контексте, в случае доказательства копии рукописей могут показаться слишком легковесными (здесь не имеются в виду распространение печатных копий), наблюдался некоторый рост распространения рукописей, касающихся «турецкой темы» — феномен, которое могло бы получить благоговение у правительственных чиновников в период времени, когда военные победы пропагандировались с помощью торжественных церемоний в стиле барокко. В этом отношении победа Петра Великого под Азовом в 1696 г. является своего рода значимым явлением.

Великое посольство Петра также служило укреплению антитурецких союзов на месте. Не случайно, что даже в период, когда царь пребывал в Нидерландах, участь кораблестроению, Петр поддерживал тесные связи с венским двором. Битва при Зенте была значимой новостью и, казалась, обещала окончательную победу над османами. Благодаря своему информатору в Вене, Петр имел в изобилии информацию о битве при Зенте. Его служащие перевели по крайней мере два из большого количества памфлетов и газет, содержавшие короткие сообщения о битве при Зенте. Хотя, похоже, этот материал потом отослали обратно в Москву, независимо друг от друга переводчики в Посольском приказе располагали своими источниками для составления курантов, среди которых имелся еще один отдельный памфлет об этой битве и различные более короткие новостные сообщения. Как только они перевели сообщение о битве при Зенте, похоже, что они переслали эти копии Петру, не зная, что он лучше информирован о ней (РГАДА. Ф. 155. 1697 г. Д. 13. Ч. 3. Л. 558об.). Копирование текстов в приказе также привело к распространению новостей даже в отдаленные территории Русского севера, сообщение с которыми упростилось благодаря усовершенствованию почтовых связей с Архангельском в начале 1690-х гг.

К сожалению, как и в других примерах, когда мы бы захотели идентифицировать «читателей» сообщений из Москвы, ответа на наши вопросы нет. Одна копия очень краткого сообщения о битве при Зенте может быть связана с Соловецким монастырем на Белом море, другая копия — с ризничьим в Хлынове, о любознательности которого по поводу многих предметах имеется большое количество документов из его библиотеки, и третья копия — связанная с крестьянской семьей из Яренска. Все они находятся далеко от Москвы. Информации, которая позволяла бы связать некоторые другие «не приказные» копии сообщений с отдельными владельцами и читателями, мало. Более того, учитывая неопределенности в датировках, нельзя точно сказать, когда эти тексты появились в месте своего назначения и были ли эти сообщения актуальными, если их получили намного позднее имевших место событий. Возможно, они оказались интересными для русского читателя на фоне Северной войны и короткой, но неудачной войны против османов, которая завершилась капитуляцией Петра на р. Прут в 1711 г.

Литература

- Бычков А.Ф. Описание церковно-славянских и русских рукописных сборников Императорской Публичной библиотеки. Ч. 1. СПб., 1882.
- [Викторов А.Е.] Собрание славяно-русских рукописей В. М. Ундольскаго описанный самым составителем и бывшим владельцем собрания, с № 1-го по 579-й. С приложением Очерка Собрания рукописей В. М. Ундольскаго, в полном составе. Москва., 1870.
- Морозов Б.Н. Архив торговых крестьян Шангиных // Советские архивы. 1980. №2. С. 57—61.
- Описание Рукописного отдела Библиотеки Академии наук СССР. Т. 3. Вып. 1 (Хронографы, летописи, степенные, родословные разрядные книги). Изд. 2-е, доп. М.—Л., 1959.
- Описание Собрания В.М. Ундольскаго (№580—1432). М. 1936—1937 (неопубликованный машинописный текст).
- Уо Д.К. История одной книги. Вятка и «не-современность» в русской культуре Петровского времени. СПб, 2003.
- Шамин С.М. Иностранцы «памфлеты» и «куръезы» в России XVI—начала XVIII столетия. М., 2020.
- Waugh D.C. The Great Turkes Defiance: On the History of the Apocryphal Correspondence of the Ottoman Sultan in Its Muscovite and Russian Variants. With a foreword by Academician Dmitrii Sergeevich Likhachev. Columbus, 1978.
- Waugh D.C. “The Great Turkes Defiance Revisited”. *Slovene = Словѣне. International Journal of Slavic Studies* 8/1. P. 162—187 (http://slovene.ru/2019_1_Waugh.pdf).
- Waugh D.C. “How Might We Write a History of Reading in Pre-Eighteenth-Century Russia?” // *Reading Russia. A History of Reading in Modern Russia. Vol. 1* / ed. by D. Rebecchini and R. Vassena. Milano, 2020. P. 45—75.
- Waugh D.C. News Sensations from the Front: Reportage in Late Muscovy concerning the Ottoman Wars // *Rude & Barbarous Kingdom Revisited: Essays in Russian History and Culture in Honor of Robert O. Crummey* / ed. by C. Dunning, R. Martin and D. Rowland. Bloomington. P. 491—506.
- Waugh D.C. Seventeenth-Century Muscovite Pamphlets with Turkish Themes: Toward a Study of Muscovite Literary Culture in its European Setting. Unpublished Ph.D. Dissertation, Harvard University, 1972.